

## 外国語情報コーナー

今月は「AGAサマーパーティー」(22ページ参照)と「がん検診無料クーポン券のご利用を」(28ページ参照)です。※タイトル・内容は一部要約しています。

 [AGEO City official website](http://www.city.ageo.lg.jp/) <http://www.city.ageo.lg.jp/>

### English

英語

#### AGA Summer Party

When: August 25 (Sat) 6:30~8:30 p.m.  
Where: Everest Inn (Yatsu 2-1-50, 1F of Harada Biru). Cost: 2,500 yen for AGA members / 3,000 yen for non-AGA members. Number: 30 people (on a first-come-first-served basis). Application: Please fax or e-mail the following information to the Ageo Global Association (AGA) Secretariat by August 17: the name of this event, your name and phone number.

→ AGA Secretariat Tel 780-2468 / Fax 775-0007 office@aga-world.com

#### Free Coupon for Cancer Checkups

At the end of April, the "Free Coupon for Cancer Checkup (for breast and uterine cancer)" was sent out to residents of specific age who have not had these checkups before. The earlier cancer is detected, the more likely it will be cured. If you have received this coupon, be sure to read it carefully and have your cancer checkup. Since medical institutions will be crowded as the deadline for these free checkups (November 30) draws near, you are encouraged to make a reservation with one of the designated medical institutions and have the check-up as early as possible. For more information, check the city's website.

→ Nishi Hoken Center (West Public Health Center) Tel 774-1411 / Fax 776-7355

#### For more information

Please contact Shiminkyodosuishin-ka (in English or Japanese) at 775-4597 (Fax 775-0007) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held every Monday 9:00 a.m.~12:00 p.m. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website. (It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.)

### Português

ポルトガル語

#### Festa de verão da aga

Data: 25 de agosto (sábado), 18h30 até 20h30

Local: Everest Inn (Yatsu 2-1-50 Harada Biru, térreo)

Preço: 3.000 ienes ou 2.500 ienes para membros da AGA

Vagas: 30 pessoas (por ordem de chegada)

Inscrições: até dia 17 de agosto junto a Associação Global de Ageo - AGA, via fax ou e-mail, (\*)

→ Escritório da AGA Tel 780-2468 /

Fax 775-0007 office@aga-world.com

(\*) escrevendo nome do evento, seu nome e teletone.

#### Cupom para Exame Gratuito de Câncer

Para determinada faixa etária e que ainda não realizou nenhuma vez estes exames, a cidade de Ageo enviou em final do mês de abril, cupom para exame gratuito de câncer de mama e útero. A porcentagem de cura da doença aumenta se este for descoberto antecipadamente. Se você recebeu este cupom e ainda não tenha realizado tais exames, verificar seu conteúdo e realize seus exames. Quando aproximar o término da data dos exames (30 de novembro) há muito congestionamento nos locais de exames. Fazer reserva antecipada e realize seu exame o quanto antes. Para maiores detalhes ver o Home Page da Prefeitura de Ageo.

→ Nishi Hoken Center Tel 774-1411 / Fax 776-7355

#### Para maiores informações

Favor contactar Shiminkyodosuishinka (inglês/japonês) Tel 775-4597 / Fax 775-0007 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para estrangeiros). Consultas em português todas às 2as. feiras, de 13h00~16h00. A Hello Corner publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo (para aqueles que residem em Ageo e quiserem receber o informativo em sua casa deverão fazer assinatura).

### Español

スペイン語

#### Fiesta de verano (organizada por AGA)

Fecha y hora: sábado, 25 de agosto, 18:30-20:30 horas. Local: "Everest Inn" (Yatsu 2-1-50, 1er piso de Haradabiru) Costo: 2,500 yenes (socio de AGA), 3,000 yenes (no socio). Número de asistentes: 30 personas (por orden de inscripción). Información e inscripción: Enviar la solicitud escribiendo el nombre del evento, nombre del participante y número de contacto, a la Secretaría de la Asociación Global de Ageo (AGA) mediante fax o e-mail, para 17 de agosto.

→ Secretaría de la AGA. Tel 780-2468 / Fax 775-0007 office@aga-world.com

#### Tique de chequeos medicos gratis para detector cánceres

A finales de abril de 2018, se envió por correo el cupón gratuito para examen de cánceres (cáncer de mama y cáncer de útero) a las mujeres de una edad específica que no han recibido ni una vez este reconocimiento médico ofrecido por la municipalidad. Ya se sabe que el

cáncer es una enfermedad que cuanto más precoz sea la detección, más posibilidades habrá de curarse. No pierda la oportunidad de hacerse el chequeo una vez que reciba este vale. Verificando bien su contenido mientras más se acerca la fecha límite del examen médico (30 de noviembre), mayor concurrencia se supondrá, por lo tanto hágase el chequeo lo más pronto posible. Se requiere la reserva con antelación. Para más informaciones, sírvase comprobar en la página web de la Municipalidad de Ageo.

→ Nishi Hoken Center Tel 774-1411 / Fax 776-7355

#### Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con Shiminkyodosuishin-ka en japonés o en inglés (Tel 775-4597 / Fax 775-0007) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar todos los lunes, de 9 a 16hrs (de 12 a 13hrs descanso). Hello Corner publica la revista mensual "Hello Corner News" para los residentes extranjeros en español en la que podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo. Y también se manda por correo a los que la desee si vive en Ageo.

### 中文

中國語

#### AGA仲夏晚會

日期: 8月25日(星期六) 晚上6点30分~8点30分。地点: エベレストイン(谷津2-1-50原田ビル 1F)。参加費: 会員2500日元/一般3000日元。定員: 30人(以报名先后为序)。报名: 请填写活动名称、姓名和电话号码用传真或电子邮件向市国际交流协会(AGA) 事務局报名申请。

→ AGA事務局 Tel 780-2468 / Fax 775-0007 office@aga-world.com

#### 癌検査免费券

已于4月底为已达特定的年龄并且还没有接受检查的人邮寄「がん検診(乳がん・子宮がん) 無料クーポン券(癌検査(乳腺癌・子宮癌) 免费券)」。癌症发现得越早痊愈越高。收到癌検査免费券的人, 请确认免费券的内容后接受检查。接近期间(11月30日)时, 医疗机构可能会因为人多拥挤, 建议还没有接受检查的人事先预约后尽早接受检查。详细情况请确认上尾市网页。

→ 西保健中心 Tel 774-1411 / Fax 776-7355

#### 详细情况请在以下机关询问

市民协推进课 电话775-4597(英语或日语) 传真775-0007或外国人询问窗口, 每星期一, 下午1点~4点(汉语)。

「你好消息」(Hello Corner News) 是上尾市外国人咨询窗口每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上, 您可以随时阅读。(您如果在市内居住, 还可以申请邮寄)